



Miguel Villanueva 李鸿飞

专业中文、英文、西班牙文口译 / 笔译人员

中国北京市朝阳区百子湾路32号
苹果社区北区2A-918 邮码：100022
32 Baizihuan St., Pingguo Shequ Beiqu
2A-918, Chaoyang District, Beijing, China.
ZIP: 100022
T +86 13810560298
E cromo@gmx.net
Q 656843215

个人简介

专业中文、英文、西班牙文口译 / 笔译人员；毕业于墨西哥学院，英语翻译专业与北京语言大学，中文专业；有着十余年中文、英文、西班牙文专业翻译经验。一贯秉承优质、高效、诚信的宗旨为客户提供服务。由于精通CAT计算机辅助翻译工具（TRADOS）和其他各类IT辅助工具，翻译速度和质量得到更大优化。

曾为享誉拉丁美洲，乃至享誉全球的企业和品牌服务（包括：墨西哥钻探有限公司，圣斗罗龙舌兰酒，堂瑞门龙舌兰酒，阿兹特克电视台，西班牙丰泉出版社，墨西哥交通运输部，墨西哥驻华大使馆，墨西哥国立自治大学，墨西哥大学电影研究中心，改革报，宇宙报，索尼集团，雅漾，天祥集团，希腊地中海美食集团等）也曾为中国知名企业提供服务（包括：万达集团，中国石油天然气集团公司，华为技术，大连船舶重工集团，国电电力，国电太阳能，世界汽车飘移系列赛等）。

服务过的项目涉及国际商务、法律、科学、药学、专利、招标书、投资、矿产开采、石油开发、纺织工业、农业和渔业、赛车行业、旅游业、军事装备、重型机械、艺术、历史，影视、网站、移动应用、电子游戏、建筑业、通风采暖、可再生资源、信息工程、电信、电子仪器、家居、护肤美容、体育、食品饮料、报刊编辑、市场营销、教育等众多领域。

工作经验

总经理，北京飞鸿商务顾问有限公司；中国，北京 – 2010年 - 2014年
贸易、投资和企业翻译项目经理。

副总经理，三松国际贸易集团；中国，北京 – 2008年 - 2010年

高层管理；进口项目经理；投资项目经理；贸易、营销和投资项目以及合同、商业信函和备忘录的中英西翻译；按照中国商标法规对圣斗罗和堂瑞门名贵龙舌兰酒的商标、宣传册及有关文件进行英中翻译；中英西口译。

中英西口译、笔译人员，世界汽车飘移系列赛中国组委会；中国，北京 – 2008年 - 2010年

汽车飘移有关文件、合同、商业信函、备忘录，并进行中英西翻译；2009年WDS天津大奖赛工作手册的中英翻译；WDS中国官方网站的中英西翻译；天津大奖赛中英口译员；天津民园体育场发车区及维修区负责人；2009年WDS杭州银行杯大奖赛英中口译员；杭州黄龙体育中心边裁；中西口译员。

近期项目

同声传译

- 厄瓜多尔石油秘书处，第十一轮石油竞标，英/西翻译。
- 华为科技，2013华为大会，中/西翻译。
- 中国-墨西哥商务委年会，中/西翻译。

交替传译

- 大连船舶重工集团海洋工程有限公司，深水半潜式钻井平台项目咨询，中/西翻译。
- 台湾兆丰木工机械有限公司，重型M型框锯MAC-150B培训课程，中/西翻译。
- 大连万达集团中国国家足球队官方翻译面试官，中/西翻译。

网站翻译

- 墨西哥国立自治大学官方网站，西/中翻译。
- 雅漾官方网站，中/西翻译。
- 世界汽车飘移系列赛官方网站，中/英/西翻译。

书籍翻译

- 五洲传媒出版社，《中国人民解放军海军》，英/西翻译。
- 墨西哥国立自治大学，《2010—2011科学与权威刊期目录》，西/中翻译。
- 西班牙丰泉出版社，《通过数学成为动物园兽医》，英/西翻译。

软件本地化

- 北京极品无限科技发展股份有限公司，电子游戏《帝国》，中/英翻译。
- 北京百信君天科技有限公司，电子游戏《人在天朝》，中/英翻译。
- 幻境湾网络科技有限公司，移动应用程序《狂欢游乐场》，中/英翻译。

技术翻译

- 国电太阳能系统科技有限公司，太阳能光伏产业园公司投标书，中/西翻译。
- 国电太阳能系统科技有限公司，太阳能光伏产业园技术投标书，中/西翻译。
- 中国石油天然气集团公司，QY-AG型随钻震击器使用说明书，中/西翻译。
- 《一种含盐酸吡格列酮和瑞格列奈的组合物》发明专利申请公布说明书，中/西翻译。
- 中心复合设计法优化盐酸左氧氟沙星缓释片处方，中/西翻译。
- 吡格列酮联用瑞格列奈治疗2型糖尿病的疗效，中/西翻译。

教育背景

北京语言大学；中国，北京 — 高级汉语研究，2005年 - 2007年

墨西哥国立自治大学；墨西哥，墨西哥城 — 汉语，2003年 - 2005年

墨西哥学院；墨西哥，墨西哥城 — 翻译培训课程，2002年 - 2004年

国立理工学院；墨西哥，墨西哥城 — 计算机工程，1997年 - 2001年

曾获奖励

“汉语桥”世界大学生中文比赛；中国，北京；在《汉语桥十周年作品集》上发表文章《书法，来自遥远中国的亲切问候》 — 2011年

“堂吉诃德创意模仿”文学竞赛；西班牙，马德里；决赛入围选手 — 2005年

“中世纪城堡文学之旅”文学竞赛；西班牙，巴塞罗那；第一名获得者 — 2005年

“汉语桥”世界大学生中文比赛；中国，北京；墨西哥第一名获得者 — 2004年